

Wajmapu Wixal

El tejido poético del wajmapu

ANTOLOGÍA CIUDADANA DE VOCES MAPUCHE

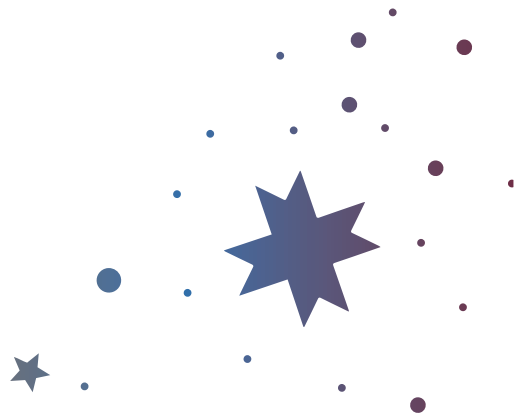


Bernardo Colipan Filgueira
EDITOR

Víctor Cifuentes Palacios
TRADUCTOR

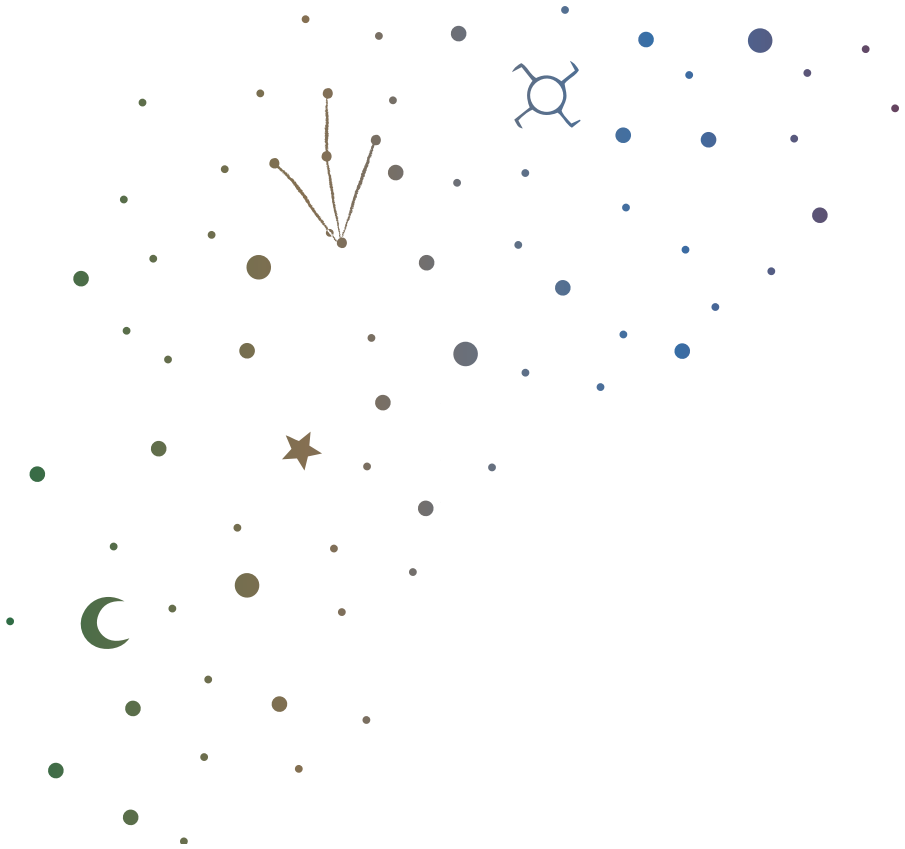
Camila Peñeipil
ILUSTRADORA





Wajmapu Wixal

El tejido poético del wajmapu





ÍNDICE

PRESENTACIÓN 6

PRÓLOGO 8

PUEL MAPU

Elicura Chihuailaf 20

Juan Huenuan 22

Erwin Quintupil 24

María Teresa Panchillo Nekulwual 26

Maribel Mora Curriao 28

LAFKEN MAPU

Lorenzo Aillapan 32

Leonel Lienlaf 34

Cristian Antillanca 36

Paulo Huirimilla 38

PIKUN MAPU

David Aniñir Guilitraro 42

Libertad Manque 44

Daniela Catrileo 46

María Huenuñir Antihuala 48

WILLI MAPU

Jaime Huenun 52

Roxana Miranda Rupailaf 54

Sara Aucapan 56

Graciela Huinao 58

Faumelisa Manquepillan 60

AGRADECIMIENTOS 63

PRESENTACIÓN

Wajmapu Wixal o *El tejido poético del wajmapu* se titula esta antología ciudadana de voces mapuche, que reúne 18 poemas de autoras y autores, seleccionados de las propuestas surgidas de la participación en redes sociales.

Esta iniciativa se enmarca en la conmemoración de *El año de las voces mapuche*, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, a través del Plan Nacional de la Lectura, un hito con el que hemos querido relevar las diversas expresiones orales y escritas de autoras y autores, cultores y creadores contemporáneos de este pueblo originario.

Este homenaje, iniciado en abril pasado durante el Mes del Libro, dialoga con la inédita entrega del Premio Nacional de Literatura 2020, a un autor mapuche: el poeta de Quechurewe, Elicura Chihuailaf. Y, de esta manera, se inscribe en la necesidad de amplificar la difusión de su obra y cosmovisión.

Esta publicación se suma a la serie de antologías ciudadanas realizadas por el Ministerio. En 2015, fue el turno de Gabriela Mistral en los 70 años de la obtención del Nobel; en 2016, el centenario del poeta Gonzalo Rojas; en 2017, se recordó a Violeta Parra a los 100 años de su nacimiento; en 2019, se reeditó la antología de Mistral en versión ilustrada; y en 2020, se dedicó a María Luisa Bombal en los 110 años de su nacimiento.

Hoy, les invito a conocer y viajar a través de la tradición y el saber ancestral de este crisol de voces mapuche.

KONELTUNZGV

Wajmapu Wixal ta Wajmapu ñi gvren wirintvkun vyvmtvkugi tvfaci xapvmgeci fij lofmapu ce ñi zvgvn fey mari pura koyaqkantun xapvmtvkugey ta mari pura koyaqkantufe mew xipalu tatey fey zujietew ce egvn ta redes sociales mew tkuymagelu ni vy tvfij.

Tvfaci xaftu zvgv pepikagey ta tkulpageam Mapuce ñi wvpaweci zvgvn chi xipantu fey Ministerio de las culturas, las Artes y el Patrimonio pvrantulu tatiy fey ga Plan Nacional de la Lectura pepil-lu zvgv. Kiñe zvci taiñ kvme pegelafiel ñi wvpaweci gvnam ka wirintvkun jemay pu wirikafe ka tvfij egvn kimnielu mapuce zvgv wenxumaye zomo fey fantepuw mogelelu egvn ta wajmapu mew.

Tvfaci pvrantun zvgv jitulu ta rupaci abril kvyen mew petu ni mvlen ga Mes del Libro ixo xawvli tvfici Premio Nacional de Literatura 2020 pigeci zvgv egu fey ta elugelu kiñe mapuce wirikafe jemay Quechurewe ce Elicura Chihuailaf pigerkelu. Femlu fey mvli may ñi zoy kimelelgeal ni kvzaw ka femgeci ni kimvn.

Tvfaci wefpvm cijka ka femgeci ga xawvay kom tvfici xapvmwirin egvn nentulu ta Ministerio. Vfci 2015 xipantv mew nentulelfijyñ kiñe cijka ta Gabriela Mistral puwlu ga rvqle mari xipantv ni wewvn ta Nobel; ta 2016 xipantv mew puwlu ga pataka xipantv ni tkulpaniegen ci wirikafe Gonzalo Rojas; ta 2017 xipantv mew tkulpagey ta Violeta Parra amulewvyelu ga pataka xipantv ni jeqgemum; ta 2019 xipantv mew ka wvño wefpvmgey Gabriela Mistral ni xapvmwirin fey ixo afvgkalelu jega; fey ti 2020 xipantv mew tkulpagey ta María Luisa Bombal wvpalu ta pataka mari xipantv ni jeqgemum.

Facantv may mageluwayiñ tamvn kimael ka femgeci tamvn gafvjael zvgv wvntvkvnefiel ta mariwera kuyfi kimvn tkulpanielu tvfaci pu mapuce zvgvn.

Wajmapu Wixal

El tejido poético del wajmapu

Escribimos este libro con el idioma de la tierra. Acepten esta ofrenda y sepan que el mapudungun es necesario para remendar y sanar la palabra nacional.

Y lo hacemos pensando en un diálogo de saberes, en el trafkimun que se debe dar entre los distintos multiversos.

Nos salta a la vista que la distribución del conocimiento en una sociedad neoliberal, es desigual.

Ahora más que nunca, es necesario aprender de los conocimientos, otros, sin olvidar el propio.

La literatura mapuche, a través de un siglo, ha tejido su wallmapu textual en un witrál.

En este telar, se puede sentir la respiración de la palabra.

En este tejido/territorio se entrecruzan imaginarios, desgarros, denuncias, coordenadas de ternura, caminos de esperanza.

En el trarikan que se trabaja en este witrál, se ha ido enhebrando una poética hecha de recuerdos, emociones, con distintas densidades y teñidos. Como en el arte textil mapuche, cada hebra textual se cruza con otra y va formando un complejo tejido de sentidos, colores y emociones.

Curiosamente, la poesía mapuche actual encuentra su espacio de legitimación y difusión en la ciudad letrada, que tiene como telón de fondo una modernidad en toda su extensión colonial.

Se regresa siempre a la ciudad a comprar el saco de abono, la antología de Ezra Pound, el rollo de alambre, se participa en el recital de poesía mapuche, se va a la firma del subsidio, se compra el corte de género color azul, el vino reserva, el suero para cortar la leche. Todos productos de primera necesidad.

La diferencia con la poesía moderna es que la literatura mapuche tiene un anclaje en el Tuwun/territorio y el kupalme/linaje. Su imaginario parte de la esfera individual, sigue en la familiar, se expande a una membrana comunitaria, se amplifica en una dimensión mapu/territorial y se contiene en la esfera de la dimensión cósmica del wayontumapu.

Siempre en un permanente desplazamiento. Nunca olvidando su lugar de origen. Volviendo siempre a su mapu, donde sembraron su placenta al nacer.

La memoria de los territorios se imprime en los cuerpos. En el wajmapu textual, estamos sostenidos en una red de wallmes/círculos que se intersectan. No existimos sin un nosótricos.

Habitamos en la ruka poética que construimos en el wajmapu textual. La poesía, para nosotros, es morada y memoria.

La poesía mapuche actual sigue eslabonada con el Inarrumen, que da sustento y contenido a la oralidad.

El Inarrumen es la base de la sabiduría mapuche. Consiste en la observación permanente y en la habilidad para el análisis y estudio de los fenómenos de la naturaleza y el entorno social, en su dimensión colectiva e individual.

Considera un ejercicio lógico y sensible en la comprensión de las realidades otras.

Vincula, en un diálogo permanente, al sujeto colectivo con su territorio.

Dicen los kimche o sabios mapuche que «no hay nada que inventar, solo descubrir, ya que todo está dado en la naturaleza». Se trata de contar de una manera distinta. En cada libro de poesía mapuche que se edita, nace un nuevo giro para conocer la realidad.

El Az-Mapu con el tiempo ha ido delineando las particularidades de cada lof o territorio. También ha construido su poética, su tejido/contorno que le da una identidad única.

La poética del wajmapu se compone de múltiples hebras/relatos, como el chañuntuku —el textil con volumen—, que se teje con distintas densidades de hebras y texturas.

En su tejido textual, concurren las distintas pulsiones de vida, de las mapu/identidades territoriales, que conforman la nación mapuche: puelche, pikunche, lafkenche, williche, nagche, wenteche, pewenche, huapiche, wariache.

El wajmapu no tiene un centro político; no existe una capital, ni mucho menos una ciudad gótica.

En donde nos situamos, construimos un centro que, a su vez, intersecta otros centros.

La mapuchitud se construye dependiendo del centro donde uno se localice.

Sin una capital hegemónica, la poesía mapuche se escribe desde distintos centros geopoéticos.

Pero también se encuentran otros sujetos al interior del wajmapu.

El sujeto leufu/río, la sujeta kura/piedra, el sujeto aliwen/árbol. Cada uno en su esfera de vida/mogen.

Tan importante es el wallmapu que construye una comunidad humana, como el wajmapu que construye una hormiga.

En el wajmapu textual se entretajan hebras de variados colores y grosores.

En sus distintas densidades, se juega su sentido la memoria, los cuerpos, los territorios.

Pero el wajmapu textual es también un territorio poroso y fronterizo.

Somos habitantes de una periferia, que se ubica más allá del cordón industrial, atravesando el zanjón republicano.

Nuestra palabra poética se construye en diálogo con el sujeto popular, que comparte con nosotros asimetrías y negaciones, memorias comunes donde convergen las genealogías de las desesperanzas, desplazamientos y desarraigos. La mapuchitud de la mapuchada.

Fuera del canon, la poesía mapuche no posee un sujeto único, pues se mueve en una poética migrante, en un lugar heterogéneo, alejado de todo purismo cognitivo.

Es una poesía que hace aparecer, en primera persona, al peñi/lagmen en su ternura, su esperanza, su herida colonial.

En la poesía mapuche actual, se asiste a la revelación del/la otro/a por su rostro, que no resulta una simple aparición. Ni mucho menos un epifenómeno. Es una oportunidad en donde se puede tocar su rostro, al que han hecho deliberadamente ausente y sentir su misterio que va más allá de su presencia.

La poesía mapuche pone en tensión a los esencialismos que se dan al interior de la sociedad mapuche. Disputa la idea de una identidad única, homogénea, confesional.

Su poética constituye un relato de múltiples voces, que se va construyendo a contrapelo del barómetro de la identidad nacional y distante del odioso mapuchómetro.

Los conceptos de Tuwun y de kupalme están presentes en la poética de la literatura mapuche y toman distintas tonalidades. Tuwun en cuanto a lugar que se convierte en espacio de enunciación, desde donde nacen las coordenadas de la creación.

Como poetas somos personas que nos habitan, distintos lugares de lenguaje/realidades y de origen. Así, estamos en diálogo permanente con variados kupalme y múltiples voces que nos contienen y que habitamos en ellas.

No es necesario que nos digan, pues de un principio sabemos que la poesía mapuche tiene una épica situada.

El poeta de la negritud, Léopold Senghor, nos habla de la Razón/Ojo y la Razón/Abrazo.

La Razón/Ojo es la manera tradicional en que el hombre blanco conoce. Pone al sujeto a una distancia, lo transforma y lo reduce a un objeto, paso previo para construir un concepto. Pero también se encuentra la razón africana del Abrazo, que ve a los sujetos que están próximos y a sus territorios, los abraza y contiene. En la Razón/Abrazo se dialoga.

En la Razón Ojo/colonial, surgen las apropiaciones culturales, el impulso de convertirnos en souvenir, el sujeto de estudio: el indio deseado de la academia colonial.

La Razón/Ojo es el espacio monocultural, en donde nos moldean de una manera deforme.

En la literatura nacional, el mapuche aparece en las figuras literarias del peón de la casa grande, el kona que atraviesa el río, en su caballo alazán, y se rapta a la cautiva.

La Razón/Ojo convierte, en un no-lugar, los espacios donde se posan las miradas otras.

El ojo colonial tiene la particularidad de vaciar de sentido lo que mira.

En el guion nacional somos reducidos al anecdótico, al pasado nostálgico.

En nuestro wallmapu textual, nos ocupamos de la recomposición del/la sujeto/a mapuche contemporáneo.

Superamos la condición de ser los informantes/etnografiados a sujetos que nos construimos, al interior del malal letrado y que no le sacamos el cuerpo al pensamiento crítico.

La literatura mapuche dialoga con la Razón Ojo/colonial y la Razón/Abrazo de los mapu/territorios. Y sabemos, de antemano, que no todos los grupos abrazan.

Nos apropiamos de la Razón/Ojo, la despojamos de su retina colonial y la reconfiguramos.

Para nosotros, la interculturalidad ha sido una camisa de fuerza, pero nos ha hecho pensar estratégicamente desde el Ojo/Razón y el Ojo/Abrazo.

Luego, entramos a ese campo visual y ya no lo sufrimos, sino que lo habitamos de manera crítica. Siempre en diálogo, tensión y recuperación. Promovemos nuevas miradas en el campo de disputa visual.

Por eso, el wajmapu textual diseña una cartografía poética, ética y política.

La memoria del wajmapu se constituye en un espacio que habitamos y que permanentemente nos habita.

La poesía nos permite ir suturando los desgarros que tienen las memorias territoriales.

Una manera de ir sanando el trauma colonial.

A través del ejercicio activo de la memoria, nos recomponemos como cuerpos/territorios.

Estamos conscientes de que a Nawelpi y Katrülaf, sobrevivientes de los campos de concentración, no los vamos a resucitar. Tampoco a Micaela Marrián, sobreviviente de la matanza de Forrahue. Pero cuando los traemos al presente desde el piuketun/corazonar, ellos nos ayudan a suturar las heridas coloniales.

Que esta muestra de poesía mapuche actual recomponga y ayude a sanar la memoria colectiva de Chilemapu.

Con la poesía mapuche, quienes vivimos en el lof sitiado, aprendimos a respirar.

Bernardo Colipan Filgueira

Chaurakawin, día de muertos, we pewün/tiempo de brotes 2021



Wajmapu Wixal

El tejido poético del wajmapu

Mapu ni zvgvn mew wirintvkuyiñ faci cijka. Jowaymvn may tvfaci kvyvmtu fey ka femgeci kimtvkuneaymvn ta mapuncezvgvn ixo zuamnegejelu ta kvmelgetuam ka xemolgetuam ta gvlumapu zvgvn.

Fey ga tvkulpaniefiyiñ cumgeci ni xawvluwam kimvn fey mvleam ta xafkimvn kake gam mogen egvn.

Ixo kimfali ta wvmeñma wezakeci wvzamnegeci kimvn ta neoliberal mugkuce mew.

Fanteci mew mvgel mvli taiñ kimtvkuael ixo cewcicewci kimvn pekan goyvntuwvmenuel taiñ iñciñgeci zvgv.

Mapuce gañi wirintvkunerpun ta pataka xipantv mew ci kiñe wixal mew ga gvrentvkunerpuy ni wajmapu wirin.

Tvfaci gvrekanmew ta pepi vwamfali cumgeci ni neyvlen ta zvgvn.

Tvfaci gvrekan/lofmapu mew welulwelulkvley ta peyenielci zvgv ta wixawvzam ta pintvkun zvgv ta gvnezuam zvgv ta rekvlvkwvlemum ci rvpv.

Tvfaci xarikan mew kvzawpeci faci wixal mew zvwekanegerpuy konvmpan zvgv ka femgeci ayenmayew gvman nielu ni azentu ni avfgkan. Cumgeci gañi felen mapuce wixalvn ta kake fwv wirin weluweluy kake egvn fey gvrekanegerpuy ta ixo kvzawgeci vwan gvren ta avfgkan ka piwkezvgv egvn.

Cemuci ga fantepuw mapuce koyaqkantun pey tañi jowgepemum ka tañi kimmelgepemum ta tvfci kimkawci waria mew pencuntuniefilu ti modernidad fey cunten xipantv gañi amulewvyen ti colonial zvgv.

Rumel ga amukvnumekekey ce waria pvle gijakayal ti zaku afono ta Ezra Pound ni xapvm wirin ti xvkopvpvm ka konmekey ga ce ti koyaqkantun xawvn mew ta cvlvntvkumegekey vy wvlgelym cemwvme ta gijamegekey kajfv pañu ka ci pvlku jemay ka kaxvlciam ti xufvr. Kom tvfvy jemay wvmeñma zuamkelu ta ce.

Cumgeci gañi wiculen ta moderna koyaqkantun mew ta mapuce koyaqkantun anvley tuwvn/lof mew ka kvpalme/welunlvkwv mew. Kake kizuke ce mew jituy ta zvgv fey yomvrpuy xokiñ mew ta vnifamuy ta lof pvle ta zoy awkiñwi mapu/lofmapu mew fey ga koni wayogtumapu mew.

Rumel ta negvmkonkvlelu. Cumkawnurume goyvntuwvmenulu ni tuwvn.

Rumel ga wñowvñogelu ni mapu mew cew ni rvgalgemum ñi keziñ jeegelu ta tvfvy.

Mapu ñi gvxa ta kalvltvkuluwkvley. Wajmapu wirin mew ta nwwkvleyiñ welucvraleci wajme/cvgkvr mew. Mvlewvmelayafuyiñ genule ga taiñ ce egvn.

Mvleyiñ taiñ koyaqkantuwe ruka mew wixampvramlu iñciñ ta wajmapu wirin mew. Ta iñciñ mew ga koyaqkantun taiñ mvlewe jega ka iñ gvxa jemay.

Fanteci puwlu mew ti mapuce koyaqkantun petu nvlkvwkvley ta inarumen mew jega fey mogelnelu ka magiñnelu zvgvn.

Inarumen jega mapuce kimvn ni muxuguwkvlemum. Tvfy ga rumel vwannewpemum mapumew ga ce ka femgeci kimgpeyvum cumlerpual mapu fey wajmapu ce ni guñkuñma mew ka kiñeketu mew.

Fvlmaniey ta kvme rakizuamgeal ta vwanuwvnkeci kake fijke mogen.

Xawmnefi ta gvxa mkawvn mew tvfici lofwen ce ni mapu egvn.

Feypikey ga pu mapuce kimce cemnurume ga zewmawvmegekelay kom ta mvley gam mapu mew. Feyga kintugekerkey cumgeci ñi rakitugeal zvgv. Kake mapuce koyaqkantun cijka ta wefpvmgeyvum fey pegelgekey kiñe we gvxa ta kimnegerpuam ta mogen.

Azmapu kayga cumgeci amulen ta antv wirinerpuy kake wicuke lof ni femgen. Ka femgeci amulnerpuy ñi koyaqzvgv ñi gvrekan/wajpa fey ga kizumvten ni zvgvgelu.

Wajmapu ni koyaqkantun niey ta fenxen winvmfvw/gvxa cañvntvku reke tvfici alvrumeci gvren fey ga wixalgekelu ta fijke rumeci fv w mew ka kake piwlu nielu.

Ni gvrekan wirin mew xawvlwkey fijke mogen ta mapu/lof mogen jemay mapuce wajmapu ka fey mvli puelce pikunce lafkence wijice naqce wentece pewence wapice wariace.

Wajmapu ga nielay ta kiñe wewpituwe ñizo gelay ga kiñe wvnelkvleci waria ta wilmuwaria mvlewvmerkey amfega.

Cew taiñ mvlemum wixampvramkeyiñ ta jagijagi xawvlelu kake jagijagi egvn.

Mapuchitud ta wixampvramgekey cew taiñ mvlemum ta ce.

Genulu ga kiñe fvxa wvnelwaria ta mapuce koyaqkantun wirintvkunegey fijke azmapu ñi feypin ñizo pvle.

Welu ga ka femgeci mvley fenxen fvlma ta wajmapu mew.

Mvley ta lewfv kura aliwen. Kake femgeci ni mogen mew egvn.

Fenxe mvna fali kayga kiñe lofce ni wixampvramci wajmapu fey pvcvke kojaja ñi nielci wajmapu femgeci reke.

Ta wajmapu wirin mew zvwentvkuley kakewme avfgkan fv w ka kakewme rvgele.

Kakewme ñi felen ta zvgv kay gvxa ta fvjfvjfvjvgey ta kalv jemay ka femgeci lofmapu.

Welu wajmapu wirin ta pvlalmapu gati ka xawvmen mapu jega.

Mvleyiñ ya pvntvxipaleci mapu mew alvmaputunefilu ti fvake kvzawtuwe ruka fey nome republicano rvgan pvle.

Taiñ koyaqkantun xipalerpuy kiñenxvr taiñ fvlmanieci kamojfvnce egvn fey iñiciñ reke fvxa welulelu zvgv ni mogen mew egvn tvshpu cafnulu ka. Epuñpvle feleci gvdam cew puwpuwgemum welunlvkvwkavleci afeluwvn zvgv ta kecakan zvgv fey wicunentun zvgv ka. Guñku mapuce ni mapuchitud.

Wicuxipalen mew ga mapuce koyaqkantun ta kiñen tvkulpa mvten nielay ta inakonkvawlu kam ti nampvlkaw koyaqkantun mew ta kakewme ñompvle fey fvxa cewcitunefiel tvfvy kiñe kimvn mvten mvley pilefulu.

Fey ga tvfacy koyaqkantun xafyekvnu wefpvmfi ta peñi/lamgen fey tvfvy egvn ni vvamkvlen mew ni maneluwkvlen mew ka femgeci ni colonial kuxan egvn jemay.

Fantepuw mapuce koyaqkantun mew ñocigeci penierpuy ce cumgeci ni wefpvmnegerpun kagelu gañi age zomogepe wenxugepe feyga refaj ta wefwvmenulu.

Tvfeymu izaymayafuyimi ni age. Kimtvkunien kvpa ñagvmnarvmfulu em egvn femlu fey kimnerpuayimi cumgeci ñi felen egvn fey tvfi yomvrpulu ni kalvl gati.

Mapuce koyaqkantun ta jowzvgvnefi fijke xoyzvgv ta mvlelu wajpa mapuce mew. Malvniefi tvfici zvgv ta kiñefemgen mvten nieyiñ pilelu ta kvme capvmkaniegelu mvten ka jumkeci amulniegelu jemay.

Ni feypin mew ga tvfici koyaqkantun xawvlniey fenxen zvgvn fey wixampvramnegerpulu ta xafyenefiel pu wigka ñi kiñeñpvletucen ka femgeci pvyvytunefiel ti nvgayfal mapuchometro zvgv.

Tuwvn zvgv ka kvpalme zvgv mvley ta mapuce koyaqkantun ni wirintvkun mew fey kakewmey ni tvkulpanegen.

Tuwvn mapu mew ga rekvluwkvley ce ta nentual ni zvgv fey ka femgeci tvfi mew ta xipay azvmuwvn kvzaw.

Taiñ koyaqkantufegen nvneyiñmew ta zvgvn/mogen ñi upaweci mapu.

Femgeci gvdamkalerpuyiñ fijke kvpalme egvn ka fenxenke zvgvn egvn ta nvnetew ta iñiciñ jemay fey ka femgeci iñiciñ ta mvleyiñ tvfvy mew.

Feypikantuyawvlgelayayiñ kimnielu kam iñiciñ ta mapuce koyaqkantun niey tañi weycan jega.

Fey Leopoldo Sengor tvfvy negritud koyaqkantufe gvdamkaleleyiñmew ta rakizuam/ge ka rakizuam/mafvl. Ti rakizuam/ge feyga kuyfizvgvgewvyey cumgeci ni kimtvkukun ta wigka. Alvmaputukefi ta fij fey kakvkvketufi ta re yewvkvkvketufi fey femgeci amulnerpuy ni zvgv.

Welu ka mvley Africa ce ñi mafvl rakizuam fey penielu ñi pu fvlma mapu mew feyga mafvfi ka fawpvle pifi. Mafvl rakizuam mew gvdamkawi ce.

Tvfici rakizuam ge/colonial mew koniy ñi muntuzvgvfiel ce egvn re gijakaye yewvkvcciletuael ce zuamigvn ka petu malvkayafiel ta ce tvfi ga academia colonial ñi ijutunefiel ci indio.

Tvfici rakizuam/ge ta kiñen azkimvn jega cew taiñ infvncekvnunegerpumum.

Pu wigka ni wirikan mew ga mapuce ta wefi tvfimu kiñe kampañitu reke kejukonkvlelu ti fvxa rukamew kam kiñe kona nolu lewfv ñi alazan kawej egv fey lefyentumeafiel ta ciñura.

Rakizuam/ge ta ñagvmnarvmkefi mapu tvfici mapu jompvjompvgemum kompvle mapuce ni inarumen.

Tvfici colonial ge ta wejim azvnkefi ñi azkintuel.

Pu wigka ñi wirintvkun mew ga iñciñ ta re piyamzvgvgeketuyiñ fey kuyfi em ta tvfiv egvn pigekeyiñ.

Feyga taiñ wajmapu wirin mew kvzaweluwiyiñ wefpvmtuaefiel fantepuw mapuce fvlma.

Zew yomvrpufiyiñ vfici antv nentuzvgvkvteyavwlgekefulu iñciñ feyga vwlzvgvfe/malvkvteye tvfa fey xaftu iñciñ kimeluwnewurpuyiñ pu pepi-kawkvleci malal mew ka fey lefmawumelafiyiñ inazuam rakizuam.

Mapuce wirintvkun gvksamketufi ti rakizuam ge/colonial ka ci rakizuam mafvl kom mapu pvle mvleyelu. Ka femgeci kvme kimnieyiñ ta kom puke guñku ñi mafvlwvmekenun.

Nvntvkufiyiñ ti rakizuam/ge ta nentufiyiñ ni colonial kuralge mew fey kagekvnutufiyiñ.

Iñciñ mew ga ti interculturalidad ixo kvkvf zvgv fel welu femgeci pepi nentuyiñ ñvwa rakizuam kimtvkUNETUFIEL ti ge/rakizuam ka ti ge/mafvl.

Fey ga kontufiyiñ tvfici azkeñv fey kuxankawwelayiñ tvfey mew may mvletuyiñ ixo inazuamnefiel ka. Zvgvwnewel jega ta ijkuwzvgv mvley fey kawvñonietuyiñ fj. Kimelneyiñ weke leliwlvn ta tvfiv mew notukanegemum azkeñ.

Fey mew jega wajmapu wirin ta zewmay kiñe koyaqkantun kvjeq ta feyentun ka wewpinzvgv reke felelu.

Wajmapu gvksam ta mvli taiñ anvñmaniefiel ci mapu mew fey ka femgeci iñciñ mew mvlelu.

Koyaqkantun ta eluazneyiñmew ñvzvfnerpuael ti kaxfvn fey muñku lof femnielu ni gvksam mew.

Femgeci xemolerpuael ti colonial kuxan.

Ixo tvkulpanefiel ta gvksam cekvcilerputuyiñ fey kalvl/lof getuyiñ.

Kimtvkunieyiñ ta Nawelpi egv Kaxvlfaf ta montulu ti campos de concentración mew pekan mogeltuwmvetulayafiyiñ. Micaela Marrian nurume montulu ti matanza de Forrahue mew. Welu konvmpafiyvm ga iñciñ ta piwkeyen mew fey kizu egvn ta kejuñvzfvkvnukeyiñmew tvfici coloniales ajfeñ.

Fey may tvfaci fantepuw mapuce koyaqkantun kvme eltupe ka kejukonpe ta xemotual muñkuce ñi gvzam ta chilemapu mew.

Mapuce koyaqkantun mew ga ta iñciñ fey rakvmtvku lofmew kim neyvleyiñ.

Bernardo Colipan Filgueira,
Cawrakawin mapu ajwe antv pewvgen kvyen



PUEL MAPU

Wenteche/nagche/pewenche
Tierras del este del Wajmapu



Elicura Chihuailaf. Premio Nacional de Literatura 2020. *Kechurewe mapu mew. Mapuche-wenteche*

El reñma de los *Chihuailaf* toma su newen de *la neblina que se evapora de las aguas*. La kallfu/placenta del peñi Elicura Chihuailaf se siembra en el lof de Quechurehue, lugar de cinco centros ceremoniales. Con el aliento azul de su palabra, se teje el trarikan de la poesía del wajmapu.



Juan Huenuan. *Temuco waria mew. Mapuche-wenteche*

El reñma de los *Huenuan* toma su kimun de un *cielo despejado y luminoso*. El peñi Juan Huenuan apareció con su placenta/escritura, en Temuco waria mew. Su cartografía poética viene a remendar el mapa roto del wajmapu.



Erwin Quintupil. *Saltapura mapu mew. Mapuche-wenteche*

El reñma de los *Quintupüllü* posee el kimün de *ver el espíritu que nos habita*. La placenta/ñimiñ del peñi Erwin Quintupil se encuentra sembrada en el lof de Saltapura, antiguo y alzado territorio de Boroa, ubicado en la comuna de Nueva Imperial, región de La Araucanía.



María Teresa Panchillo Nekulwual. *Chol-chol mapu mew. Butalmapu nagche. Mapuche-nagche*

El reñma de los *Panchillo Nekulwual* toma su newen de los *kuifikecheyem* que han defendido el territorio. La placenta/weichan de la lagmen María Teresa Panchillo fue sembrada en el lof de Küyunko, comuna de Cholchol, provincia de Cautín, actual territorio nagche.



Maribel Mora Curriao. *Santiago waria mew. Butalmapu pewenche. Mapuche-pewenche*

El reñma de los *Curriao* pertenece al linaje de los *tigres negros*. Su lugar de origen se encuentra en el territorio pewenche; desde este Butalmapu se van desplazando a las partes bajas del wajmapu. La lagmen Maribel Mora Curriao aparece junto a su placenta/gramatical en Temuco waria mew.

La llave que nadie ha perdido

La poesía no sirve para nada
me dicen
Y en el bosque los árboles
se acarician
con sus raíces azules
y agitan sus ramas el aire
saludando con pájaros
la Cruz del Sur *
La poesía es el hondo susurro
de los asesinados
el rumor de hojas en el otoño
la tristeza por el muchacho
que conserva la lengua
pero ha perdido el alma
La poesía, la poesía, es un gesto
un sueño, el paisaje
tus ojos y mis ojos muchacha
oídos corazón, la misma música
Y no digo más, porque nadie
encontrará
la llave que nadie ha perdido
Y poesía es el canto de mis
Antepasados
el día de invierno que arde y apaga
esta melancolía tan personal.

Ini rume ñagvm nuel ci jafe

Feyti vlkantun cem nu rume
kvmelay, pigeken
Ka fey ti mawizantv mew ayiwigvn
ti pu aliwen
ñi kajfv folil mu egvn
ka ñi cagvj negvmi ti kvrvf
calilerpuy vñvm egu
ti Pvnnon Coyke*
Feyti vlkantun alvkonci wirarvn
feyti pu lulu
kiñe pin ti tapvl rimv mew
feyti weñagkvn feyti wecece
ñi petu zugu ñi kewvn
welu ñami ñi pvllv
Feyti vlkantun, ti vlkantun fey
kiñe pewma feyti afvl ci mapu
tami ge ka iñce ñi ge, vlca
ajkvfe piwke, ka feyci
vl zugulvn
Ka zoy pilayan, ini rume penolu
ti jafe ini rume ñamvn nolu
Ka vlkantun fey ñi vl tañi
pu Kuyfikece
pukem antv mu vy lu ka conglu
feyta ci kisu zwam weñagkvn.

* Pvnnon Coyke: Rastro del Avestruz

El mapa roto

¿Por qué esperar de mí solo la tierra y la semilla, la construcción de mi casa frente al río y sus peces? Mucho hay que arriesgar en los tambores del tiempo, para ver ojos negros en los días de los hijos. Solo un tiempo son fuertes los brazos: levantamos troncos y rocas, peleamos contra el desprecio, enseñamos los puños y los dientes, pero luego, la gotera de las estaciones nos engaña, apaga el fuego del relato, su brillante resonancia, y nos señala a la memoria solo como un consuelo. Por eso me he fugado del retrato apacible de la tierra; en su óleo está el veneno de la pervivencia. Nada hay en lo inmóvil y la mano debe escribir de nuestro amor y odio. La fricción quema la carne, el dolor es movimiento: existimos. Y este mapa roto que pugna en mis genes como un rezo que atora a los pájaros.

Wikvr tuwun

Cemu amkay iñce mapupilewvmealu mvten tañi fvn egvn ka zewmali gañi
ruka fvلمانefiel lewfv ni puke cajwa egvn? Mvte pvxvn jega wvltvkugekey
amuleci antv mew kurvke ge ta pegeam puwle ni antv pu yall
Pvcvñma mvten ga newengekey ta lipag
Muxugmayew kura wixampvramkeyiñ
Nalkefiiñ ta vzewvn pegelkeyiñ gati xapvmkuwv ka foro jemay welu pvçay
ga lvykvkonkvleci kvyen gvntukeyiñmew
Cogvmnarvmkefi gvçam wilvfwilvgefulu ni zvgnv em re pvshvke rupakvnu-
mekeketuy logko mew tañi yafvlwkvleal
Feymu vrkenuam lefmawfin mapu
Ni ayvfal azentu
Ni gvpvkan mew mvli ti vnfiy ta amulerpupemum
Cemnurume gelay ta tvgnarkvlelu mew
Fey kuwv wirintvkunerpuv tañi poyewvn ka tañi vzewvn
ljfamvkvtegeyv m ilo lvfkey
Ta kuxantun fey negvmvn vrkenuam mvleyiñ tatey
Fey tvfaci wikvr tuwvn ta nalmekelu tañi welunvlkvw mew kiñe feypin reke
mvrilkakelu vñvm

Mi lengua madre no es la castellana

Mi lengua madre no es la castellana
Mi lengua padre no es el castellano

Mapuzugun pige y ta ñi ñuke zugun
Mapuzugun pige y ta ñi caw zugun

Y escribo en castellano porque cuando nací
mi lengua madre y mi lengua padre estaban prisioneros
Desde entonces, está siendo el tiempo de liberarnos
Por eso, hablamos campurria
por ahora.

Tańi ñuke zvgvn ta wigkazvgvn vrke amfe

Tańi ñuke zvgvn ta wigkazvgvn vrke amfe

Tańi caw zvgvn ta wigkazvgvn vrke amfe

Mapuzvgvn pigey tańi ñuke zvgvn

Mapuzvgvn pigey tańi caw zvgvn

Fey ga tvfa wigkawirikaken ta pvñeñgelu kam iñce

Tańi ñuke zvgvn ka tańi caw zvgvn

Cewci rakvmtvkuneñmagerken

Mutu feyci mew tuwi antv taiñ meñalxipatual

Fey mew ga campuria zvgvleyiñ

Welu fewla mew mvten gatiy

Los hualles solitarios

Si hablaran los hualles solitarios
en los campos
se reventaría el lápiz escribiendo
la tinta correría por las hojas
como corrió la sangre y lágrimas
de los otros árboles muertos
en la guerra que llamaron pacificación
por estos cerros de XAYEN.

Kizukeleweci pu koyam

Zugukefule ga kizukeleweci pu koyam
lelfvn pvle
tefvafuy ci wiriwe tifa
wixuafuy kom pvle tapvh mew
cumgeci ga wixuy ñi mojfvní, ñi kvje
kakelu anvmka kom balewetulu
rupalu ci awkan
tv gumgeam mapuce
wenteke wigkul tvfey
xayen mapu pvle.

María Teresa Panchillo

Perimontun

Bebí la angustia de la tierra
lentamente
hundí mi savia en el azul
y mi impulso fue sangre
Mi voz oculta entre malezas
se perdió entre laderas y valles
la luna que de niña saludaba
vino a besar anhelos
que deshacíanse en la nada
Hija mía me dijo
no brotes de crepúsculos
cubrirán tus huesos las flores del alba
parirán tus sueños
No temas a las horas marcadas
tu signo no es de muertos
brotaste con las lluvias anhelante
tu paso alumbrará la noche
y tu huella será el camino
No temas hija mía
el grito de la aurora abrió tus ojos
y te abandoné en el valle
pero guardo los sueños
que de niña sembraste
No temas
ya brotan de tus manos
parirán ahora las flores del alba

Perimontun

Ofvlvymafin ni weñag ta mapu
Ñocigeci
ñamtvkun tañi kozay kajfv mew
fey gañi newen mojfviñ vrke
tañi zvgvn ejkawkvlelu kacu mew
ñamnari waywaymapu pvle lelvnentu pvle
tvfíci kvyen pvcvmalengelu ga iñce calikefel
mecitupay ñayvnpiwke
ñamnarmekelu wera cewci
koñi pienew
zumzumnar coyvn
impolmalayamew tami foro
epewvn rayen may
eluaymu pewma
yvkakifilge puwvn antv
tami cvjkwntvku lagerkelay gati
coyvymi ta mawvnlumu
tami newenxekan aycvfelkayay pun
feyga mi pvnon rvpvgerpujeay
llvkakilge nay koñi
epewvn wirar gvlaymaymew tami ge
feyga elkvnuayu lelvn mew
welu nieñmayu tami pewma
ganlu ta eyimi pvcvmalengelu jega
Llvkakilge
Coyvyey tami kuwvmew
Koñiyeay ga tvfa epewvn rayen

Maribel Mora Curriao

LAFKEN MAPU

Tierras de la costa del Wajmapu



Lorenzo Aillapan. *Puerto Saavedra mapu mew. Lafkenmapu. Mapuche-lafkenche*

El reñima de los *Aillapangui* toma todo su newen de la *energía de nueve pumas*. La placenta/pájaro que trajo al peñi Lorenzo Aillapan, lo depositó en el ayllarewe del lago Budi, lugar de donde salen y regresan todas las aves del wajmapu.

**Leonel Lienlaf.** *Alepue, mapu mew. Lafkenmapu. Mapuche-lafkenche*

El numeroso reñima de los *Lienlaf* toma su newen del *brillo plateado del mar*. La placenta/nampüllkafe del peñi Leonel Lienlaf se nutre con las mareas de las costas de Alepue, muy cerca de Maiquillahue y de Mewin, territorios costeros de la región de Los Ríos.

**Cristian Antillanca.** *Huiro mapu mew. Lafkenmapu. Futawillimapu. Mapuche-lafkenche*

La numerosa muchulla de los *Antüllanka* es portadora de las *llanka que reflejan el brillo del sol*. La mapu/placenta del peñi Cristian Antillanca se encuentra en Huiro, localidad costera de la actual comuna de Corral, región de Los Ríos.

**Paulo Huirimilla.** *Calbuco mapu mew. Lafkenmapu. Futawillimapu. Mapuche-lafkenche*

La muchulla de los *Huirimilla* porta, en su escudo, un *filoso surco de oro*, con el que rasgan el duro pellejo de la ignorancia. La placenta/marina del peñi Paulo Huirimilla está sembrada en Calbuco, bajo una melga de papas nativas, abonada con el luce de las primeras mareas.



La gaviota gris (kukau)

Esta ave marina llamada saboreo
que bien distingue lo apetitoso para comer
olor tan característico de los mariscos
es puramente un bendito sabor mareable.

Así demuestra un continuo corear:
por aquí seguro hay un exquisito gran sabor.
¡Kukauuuuu kvmev zojvm, kvmev peju
kukauuuuu kvmev kojof kvmev xvmay lvnfv!

A orillas del mar donde están las rocas
está el banco de choros diversos y manojos de ultes,
también cochayuyo, piures y machas
choros blancos, grises, negros y choros zapatos,
todos son de exquisito y gran sabor como alimento del mar.
Enloquece el corazón y los nervios porfían en el cuerpo
tembloroso.

¡Kukauuuuu kvmev zojvm kvmev peju
kukauuuuu kvmev kojof kvmev fvxa lvnfv!

Qué agradable sentir y ver la existencia de tantos choros,
desde que existe la costa de olor mareable y bueno se nota.
Qué ansia de comer marisco dice el gran viejo,
de igual manera la papay tiene ansia de comer gran ulte.
¡Qué lástima no estar cerca el mar, titubean con ansia los jóvenes!
De este modo la necesidad de comer marisco es de muchos.

¡Kukauuuuu kvmev zojvm, kvmev peju
kukauuuuu kvmev kojof, kvmev xvmay lvnfv!

Kaukaukawvn

Taci lafken vñvm kaukau kvmey pigelu
Rume kimnieyey kvme iyal gen
Feyti ci ayiumafal ñvmvn fij wera zojvm
Rvf ajagelu mvna kvmey wvyvngey
Pilekey ñu amul wakeñwakeñ kefapan
fapvle mvley wera fij tutelu zojvm ka xvmay lvnfv
;Kawkauuuu kvmey zojvm, kvmey peju
Kawkauuuu kvmey xvmay fvxa lvnfv!

Ina lafken cew ñi mvlen kvjeq kura lil
fey pvle mvlekey yajvm zojvm ka feyti xvmay lvnfv
Ka feyti kojof, wera piwvr ka fenxen maca
lvq zojvm, kazv peju, kurv peju, ka ti zumej zojvm
Fey may tutelu rume kvmey feyti lafken iyael
Wezwez pozoy piwke, kvnvlí fvn, mvjmvji kom xawa
;Kawkauuuu kvmey zojvm kvmey peju
Kawkauuuu kvmey kojof, kvmey xvmay lvnfv!

Mvna ayvwmafali ñi mvleken fenxen alvn zojvm
Fuxa kuyfi ñi feleken ina pu lafken wvyvngey kvme ñvmvn
Zojvm fel foxv feypi kuyfi fvxake ceyem ijuwmalu
Lvnfv fel foxv pu zomo rume nankalu
ay foxv pipigey rume zuamtulu pu wekece
femgeci kam zuamtukelu lafken iyael muñkvpvle wera ce.

;Kawkauuuu kvmey zojvm kvmey peju
Kawkauuuu kvmey kojof, kvmey xvmay lvnfv!

Pasos sobre tu rostro

Madre sobre tu rostro, con un
traje desconocido
apareció el murmullo del agua
Todos los recuerdos presentes
envolvían ese sonido
y algo me miró.

Yo era un tronco formado
por miles de caras
que salían de tu rostro.

Por el tronco caminé a través
de cientos de generaciones
sufriendo, riendo,
y vi una cruz que me cortaba la
cabeza
y vi una espada que me bendecía
antes de mi muerte.

Soy el tronco, madre
El que arde
En el fuego de nuestra ruka.

Xekan mi age mew

Mi agemew
kimnoelci takuwe tukuney
ti zugun xayen
kuyfike pvji ñi xayen
Lelituenew ñi pewma
Welu kimlan cemew.
 mi agemew xipan
 muxugreke
 kiñe wepvñien ñi kuwv
 mvxvmenew.
muxugreke xekan
cew ñi rupamun fvcake antikuyem
gvmanmew, ayenmew,
zakinmew ñi pewma
ina pen kiñe cruz kaxvnmaetew ñi lonko
ka kiñe espada bendecipeetew petu ñi lanon.
Gvy pecimuxugen
Mi rukamew, ñuke.

Canto del cuervo del mar

Dos veces nos detuvimos
y nos encontramos
frente a ríos que corrían como la vida
En lo oscuro
le conté de mis viajes
y la escuché reír
mientras el viento decía
abrázala abrázala

En las otras islas
hablaban se abrazaban y besaban
un millar de otras aves oscuras
Corté una rama
y en la rama le escribí
me recuerdas el verano

Volé
volamos
en diferentes direcciones de la tierra
olvídala
olvídalo
iba diciendo el viento.

Yeku ni vl

Epuci wixanariyu
Feyga fvlmanerkefiyu mufv lewfv
Wixukonkvlelu mogen reke
Femlu fey zumiñ mew
Gvxamkalelfin tañi nampvlkaw zvgv
Fey ajkvymafin ni ayekawvn may
Petu ni zafzafkonkvlen ga kvrvf
Mafvlfe nay mafvlfe

Kake wapivle kayga
Zvgvmekeygvn mafvlvwmekewigvn ka mecituwmekewigvn
Fenxen wera kimfalnuci kurvke vñvm
Kaxvntun may kiñe row
Fey tvfci row mew wirintvkulelfin
Konvmpalelken ta walvg-gen antv

Mvpvvn
Mvpvwiyu kayga
Fijvle wifentumapuyu
Goyvntufe tvfiy
Goyvntufe
Feypilerpuy kayga kvrvf

Pie errante

Mariscábamos cerca donde crece la marina
A pie pelado como andaban los mayores
Se atravesó pues en eso un pejesapo o pejegallo
Que le nombran
-Años de enfermedad quien lo pisa-
Torció su pie el vecino hacia la espalda
Estaba con la ponzoña en el talón
El curioso dice que lo gobernaba desde su casa
Ay la herida no sana tan pronto
Como tu sangre que sale de tu corazón y no calma.

Welupvnon

Lafkentupelu iñiciñ cew ta xipakokemum pvle
Xixag namun cumyawken ga kuyfikece yem
Fey kaxvrupawvmey ti lorafcajwa kam alkacajwa
Pigekelu
Cunten xipantvci kuxagkvleafuy cuci pvnovmele tvfiy
Furi wicvrtvkuy ni namun ti karukatuce
Ni rvgkoy pvle mvlewvverkefuy ti vñfe
Tvfici azgeci ce ta rukamu gvnenefin tatey pi
Pvcay mogekelay ta ajfeñ kayga
Tami piwkemu xipaleci mojfviñ reke
Fey tvshpu afwvxunulu

PIKUN MAPU

Tierras del norte del Wajmapu



David Aniñir Guiltraro. *Santiago waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Aniñir Guiltraro** toma su kimun de los **zorros dorados del sol** y el newen de la **aguda garra de un traro**. La placenta del peñi David Aniñir se siembra en la capital del reino, desde donde se funda la poli/mapurbe, lugar en el que se construyen las nuevas territorialidades del wajmapu.

**Libertad Manque.** *Valparaíso waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Manque** toma su newen de los **cóndores, que traen recados del wenumapu**. Valparaíso es el lugar de la placenta/territorio, de la lagmen Libertad Manque. Desde el pikun mapu, su poesía construye territorio para el resto del wajmapu.

**Daniela Catrileo.** *Santiago waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Catrileo, el río que corre herido**, es originario de Chañil Quilaco, comuna de Nueva Imperial. La placenta/biopolítica de la lagmen Daniela Catrileo se abrió en Santiago waria mew, reino donde se asientan miles de familias mapuche, debido al desplazamiento forzado, producto de la guerra de la Pacificación.

**María Huenuñir Antihuala.** *Santiago waria mew. Pikunmapu. Mapuche-wariache*

El reñma de los **Huenuñir Antihuala** es originario de Panguipulli. La lagmen María toma su newen de los **zorros que andan por el cielo** y de los **patos silvestres del sol**. Su placenta/tayüll fue sembrada en la comunidad Champunahuel, Cayumapu, actual región de Los Ríos.



Mapurbe

Somos mapuche de hormigón
Debajo del asfalto duerme nuestra madre
Explotada por un cabrón.

Nacimos en la mierdopolis por culpa del buitre cantor
Nacimos en panaderías para que nos coma la maldición

Somos hijos de lavanderas, panaderos, feriantes y ambulantes
Somos de los que quedamos en pocas partes

El mercado de la mano de obra
Obra nuestras vidas
Y nos cobra

Madre, vieja mapuche, exiliada de la historia
Hija de mi pueblo amable
Desde el sur llegaste a parirnos
Un circuito eléctrico rajó tu vientre
Y así nacimos gritándoles a los miserables
Marri chi weu!!!!
En lenguaje lactante.

Padre, escondiendo tu pena de tierra tras el licor
Caminaste las mañanas heladas enfriándote el sudor

Somos hijos de los hijos de los hijos
Somos los nietos de Lautaro tomando la micro
Para servirle a los ricos
Somos parientes del sol y del trueno
Lloviendo sobre la tierra apuñalada

La lágrima negra del Mapocho
Nos acompañó por siempre
En este santiagoniko wekufe maloliente.

Mapurbe

Sopekankura mapuce ta iñciñ
Mvñice xayaykan mapu mew wvmawkvli taiñ ñuke
Ganxikameketew mufv weyake funa

Lleg-geyiñ ta mepolis mew tvfici gvxxmkeci kanin ni zuam
Kofkewe mew lleg-geyiñ ivrkeatew ta wekvfu ta iñciñ

Kvcatufe kofkefe fenzefvnfe gamfijfenzefe ni pvñeñ ta iñciñ
Re guñkuguñkuleweyelu ta mapu mew jega ta iñciñ

Vyemew wvzamkanegemum kvzaw
Gvnekamekeñmageiñ taiñ mogen
Ka petu kofrakamekegeiñ

Ñuke mapuce kushe kiñeñpvletuetew ta pinzgv
Itro cemce ni ñawe fel jegatey
Waywenkvnuwpaymi llegmuafiel
Welucvraleci pvtey wikvrvymaymu tami jawepvxa
Fey femgeci ga xipayiñ wirartunefiel
Ti pu weyake wezañma
Mariciwew
Wepvñeñ zvgn mew

Caw jvmvmnaqvmnien tami mapu weñagkvñ pvlkumu jegati
Mvñawimi mvten axerke puliwen mew fishkvmeñmatew arof eyimi

Fotvm ni fotvm ta fotvm jega iñciñ
Lefxaru ni laku ta iñciñ pvrakonkvayawlu niklomew
Zapiafiel ta rikuw
Antvmayew xalkan ni reyma jega iñciñ
Wixunarmekelu ta cvgarkvten mapumew

Mapocho gañi kurv kvje
Rumel konpañnerpuiñmew
Tvfaci eyvtumekeweci Santiago ti cifug weya wekvfv mew

Mestizaje

Se arrojaron inclementes
usurpando tus tierras,
profanándote.

Despojaron la libertad de tu piel,
la enfundaron con harapos,
sometiéndola con credos.

Saciaron su sed
deshonrando a tus hijas,
con los vientres preñados
parieron un pueblo nuevo,
dos mundos bajo una misma piel.

Desconsoladas, amamantaron
bastardos, mestizos
vieron crecer.

Atadas al cepo
se detuvieron sus horas.
Oprimiendo sus destinos,
fueron tributo moribundo,
pago hecho con sangre
y sangre sin mezquindad.

Xafkvkawn

Tvshpu kuñlvwmenuetew ta ey mi lefkontueymew egvn
Muntuñmaymew tami mapu
Feyga pvnontueymew egvn

Muntuñmaymew tami xawa ni meñalkvyawpéfumun
Pirfun wezakelu mew impoluymaymew egvn
Ñogvmnarvmvñmaymew re wigkagvnen mew egvn

Aftu wvywvni gvn
Kuretukaymatew tami puke ñawe
Feyga niepvñeñkvletulu egvn
Xafkvka ce koñiygvn
Epu mojf vñ mvñce xawa mew

Ixo weñagkeci moyoligvn
Yajtvku campuria
Pefigvn ni xemvn
Xarintvkunegelu egvn ti vkaftvkuwe mew
Tvgnarlu femi ta xoy antv
Jvmvmnarvmnerpuygvn ni weza mogen
Epe laleci kvvyvmtu jega tvfiy
Mojfvñ kujitu
Ampvcv rvkvkantuwvmegenuci mojf vñ jegati

Travestidas

a punta de peyote
algunas Mujeres del Este
se inyectan muday
ante el delirio de ser vencidas

Niña spuma
Niña sciervo

bailando lo que resta de vida
En este amasijo de tierra
¿qué más se puede hacer?
Nadie quiere aceptar el final

Mañana volveremos a las ofrendas
Y yo diré:

este es mi cuerpo
esta es mi sangre
esta es mi promesa para ustedes

Voy a torcer cuellos enemigos
patear cráneos
honrar la ficción indecible
que no podremos escribir
Antes de ver sus cabezas apiladas en el campo
me iré a reventar yanaconas
Esa será mi última fiesta

Kakewme az

Pizonuwmeken peyotemu
Kiñeke wentepvle puke zomo
Kvpiftvkumekeluwi muzay
Zewma kimlu ni wewgeal egvn

Pagimalen
Xulimalen

Pvrkonkvlelu petu ni mogelen egvn

Tvfaci reyvmkan mapumew
Ka cumwepeafuy amta ce?
Iñinurume afpvmnarvmgerkeayiñ pilewvmelay

Wvle ka konay taiñ kujitun
Feyga feypipuan

Tvfa taiñ kalvl
Tvfa taiñ mojfviñ
Tvfa taiñ xoyzvgv elkvnuleluafiel

Wicvrkaymayafin ni pel pu kayñe
Magkvkvteafin legleg
Ekuafin taiñ gvfkantvkunielci zvgv
Pepi wirintvkuwvmenualu iñiciñ
Weluxañmawle wvla gañi logko egvn ta lelvn pvle
Xipayan ta xanakvnukvtemeafiel ci pu yanakona
Tvfev ga puway ni pvlkintun

A los ancianos

Anciano y anciana,
los miro, tristes
¡ya no quieren conversar!
se durmieron sus sueños.
¡Y no quieren despertar!
el camino en abandono,
los quiere ver allá;
renueven sus fuerzas
¡y levanten sus rostros!
necesitamos sus pensamientos,
floreciendo otra vez.
¡Despierten los campos!
con sus propias canciones
y sus voces de tierra,
sean bendiciones.
El padre del cielo,
los anhela alegres
y este pueblo nuevo,
necesita sus saberes.

Pu xemkece

Kom pu xemkece
weñankleymvn
zewma ayilaymun tamun gvksamkayal
kizu tamvn pewman
kvpa xepelafimvn
feyci rvpv kizulelu
ayiwun ta kvpa lelieymvn
wiño newentuaymvn
wuxapramtuaymvn az
inciñ ta yieneyin eymvn tamvn
rakizuam
meñoy rayen reke
xepetuaymvn lelfvn
eymvn tamun vlkantun mu
mañunkleay ñuke mapu
ka ta wenu caw antv
feygvn kvpa lelieymun
ayen az egu
mapuñmaniel ce
zuwuamneyeymvn
tamvn kimvn

WILLI MAPU

Tierras del sur del Wajmapu



Jaime Huenun. *Chaurakawin mapu mew. Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla williche de los **Huenun** desciende del linaje de los que *caminan por el cielo*. El poeta Jaime Luis Huenun apareció por adelantado cargando su placenta/ceremonia en Valdivia waria mew. Las placentas de toda su parentela se hallan en Chaurakawin, actual ciudad de Osorno, la colonial.

**Roxana Miranda Rupailaf.** *Chaurakawin mapu mew. Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla de los **Rupailaf** toma su newen de los *espíritus que van camino al mar*. La placenta/shumpall de la lagmen Roxana Miranda Rupailaf se rompió en Lafkenmapu, comuna de San Juan de la Costa. Vive en la actualidad en la utópica Chaurakawin.

**Sara Aucapan.** *Pucopío mapu new. Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla de los **Aucapan** toma su newen de los *pumas rebeldes* de Pucopío. El origen cosmo/placentario de la lagmen Sara Aucapan se encuentra en el ancestral territorio Kunko, comuna de San Pablo, región de Los Lagos.

**Graciela Huinao.** *Hualinto mew, Futawillimapu. Mapuche-williche*

La muchulla de los **Huinao** toma su newen de *la garra de un tigre*. La lagmen Graciela Huinao, al nacer, vino envuelta en una placenta/nütram en el lof de Hualinto, cacicado de Kurileufu, actual comuna de Río Negro, región de Los Lagos.

**Faumelisa Manquepillan.** *Külche mapu mew. Mapuche-williche*

El reñma de los **Manquepillan** toma su newen de un *cóndor* y su kimun del *espíritu protector de un pillán*. Quilche mapu es el lugar de origen, donde se derramó la placenta/canto de la lagmen Faumelisa Manquepillan. Se encuentra en la comuna de Lanco, perteneciente a la región de Los Ríos.

En la casa de Zulema Huaiquipán

Junto al río de estos cielos
verdinegro hacia la costa,
levantamos la casa de Zulema Huaiquipán.
Hace ya tantas muertes los cimientos,
hace ya tantos hijos para el polvo
colorado del camino.
Frente al llano y el lomaje del oeste,
levantamos la mirada de mañío
de Zulema Huaiquipán.
Embrujados en sus ojos ya sin luz
construimos las paredes de su sueño.
Cada tabla de pellín huele a la niebla
que levantan los campos de la noche.
Cada umbral que mira al río y los lancheros
guarda el vuelo de peces y de pájaros.
Bajo el ojo de agua en el declive
donde duermen animales de otro mundo
terminamos las ventanas.
Y en la arena hemos hincado nuestras sombras
como estacas que sostienen la techumbre
de la casa de Zulema Huaiquipán.

Zulema Huaiquipán ñi rukamew

Ináfvlmanefiel tvfáchi pu wenu ñi lewfv pvle
karvzumiñ amúlelu lafkénpvle
wixámpvramfíyíñ Zulema Huaiquipán ñi ruka
Cunten lalkawvnci anvmiyíñ vgko
fexén pu pvñéñgewvvetuy kayga
tvyéci kelvxufvr rvpvmew
Puñmá llvgvzmapu pvlé ka nágwigkulentu pvlé jegá,
wixámpvramíyíñ Zulema Huaiquipán
ñi mañíw azkeñ
Nvnetew iñcín tañi pelowenuci gé mew
Zewmalfíyíñ tañi ixo pewmanekel ci pu xáfruka
Kaké wvkán pejíñ xokvr nvmy
pún lefvn pvramkeci xokvr jemay
Kaké wvjgíñ azkíntuxipalelu lewfv pvle ta pu nontúfe pvle
niéñmafi kayga cajwáwmaye vñvm ñi mvppv
Nár menoko ta paylán pvle
cew ni wvmáwtukemum kaké mapu kujíñ
zewmáfíyíñ ci pu azkíntuxipawe
Fey kuyvm mu gatí lukútulfíyíñ taiñ pu jawféñ
tvfíci pu vkgóreke ta zegkvnelu Zulema Huaiquipán
ñi wentéruka

Shumpall

Él vino hacia mí
en la tercera ola.

Vestido de las flores marinas
que navegan el vientre de la madre.

Pez de plata me trajo entre las manos.

Fue de ofrenda la trizadura que hicimos en el vientre.

Una estrella de sal hice en el agua.

Fue de sacrificio.

Él llegó hasta aquí en la tercera ola
y dibujó su arco-iris en el cielo.

Nunca pude borrarlo de mi sueño.

Shumpaj

Kizu ga wvtupaenew
Kvla rupaci rew mew

Tvkutuwkawkvlen ixofij lafken rayvn mew
Kenxaykenxaygelu ñuke ni jawepvxa mew

Lien cajwa kayga roxanierkelu kvpalelenew

Kujitun mu ga koni tvfyj teyfvkalu iñcu
Ta jawepvxa mew

Cazi mew wagkvlenkvnun komew

Fentepuwam jegati

Kizu ga faw akuy kvla rupaci rew mew
Fey wirikvnuy ni relmu wenupvle

Feyga cumkawnurume pepi nentuwetulafin
Ni pewma mew

Recolectoras de orilla

Nos dicen las alguitas mareras
Amanecemos en el medio de la noche
Antes de que el sol despierte tímido
entre los senos de la tierra.

Vivimos en castillos de arenas
A orillas de olas que compiten por alcanzar el cielo
Hemos dibujado nuestros años
Maquillándonos con sal la piel
Saltando entre los picachos como pulgas de mar,
En maratones por el luche, el cochayuyo y la luga,
Ahogando el sueño y el frío entre los oleajes.

Aquí todas entorpecemos la delicadeza
Damos rienda suelta a nuestro carácter y picardía
Arribamos a la ciudad con nuestras trenzas de cholga, choro y piure
Orgullosas de perfumar las esquinas con el sutil olor a marisco
Mientras cantamos *“qué hacen aquí estas gaviotas.”*

Inaltu lafken vñiftufe

Arken lafken pvcvke mugu pigekeyiñ
Kurvwvn wvnmakeyiñ
Petu ni eja xepenon ga antv
Mawvzantv pvle
Kuyvm ñvkvmtuwe mew mvleyiñ
Xofkvpvramekeci aw ni inapvle
Welunotukawmekelu ziafiel wenu egvn
Wiriwiriwey xipantv taiñ xawa mew
Afkentu gvpvkvteflu cazi mew kam iñciñ
Wvpa xefkvyawvyiñ ta lilmew tvfici pu lafken nervm reke
Llompvllompvgekeyiñ kayga luce mew mugu mew
Ka luwaluwa mew llemay
Gvpimtvkumekefiel ta wvmaw ka wvxemaye ragi aw mew

Tvfa mew ga kom iñciñ ta ñociyawvmekelayiñ
Pegelkeyiñ kayga iñ newencegen iñ ayekafecegen
Nvnimuwvnkeci puwkeyiñ waria mew taiñ cape colga
Ka cape peju piwvr egvn
Majmawkeyiñ wvrwvrtufiyvm ta gvñun waria
Ti peju ni eja nvmvn mew
Petu taiñ jamekameken ga cumpey ama tvfa mew
Faci puke kawkaw

Salmo 1492

Nunca fuimos
El pueblo señalado
Pero nos matan
En señal de la cruz

Ti salmo waragka meli pataka ayja mari epu

Tvrpu vyeci vytun
Xokiñcenufel iñciñ
Welu lagvmnegeyiñ
Taiñ Kvruzkvnumekelgel

Viaje al otoño

Viajo arropada de hojas secas a mi
otoño,
Camino entre sonata del canto de
miles de hojas amarillas,
Danzan al viento mientras
viajo, viajan.
Entro al huerto de la mano de mi
madre,
Ella recoge agradecida en regocijo
y de rodillas
Cada fruto y sus semillas.
Es un milagro exclama mi padre,
Él guarda la papa, el maíz, la tierna
arveja.
Habas, lentejas, frijoles y las peras.
Amado huerto lleno de sabores.
Siento la esencia del orégano y
chascú.
Hermosa zanahoria gloriosa entre
su tallo.
Viajo colores que alimentan.
Viajo endulzando mi alma
cosechando mieles,
Viajo colores que me abrazan,
Serena guardo en mi alma los
frutos, las semillas.
Y que el invierno, potro desbocado
avance con sus rayos como
riendas, hasta que venga otra vez la
primavera.

Comvgenpvekvnvwn

Impolkawkvnuwvn agkenke tapvl mew
Fey wvtunefin ta comvgen
Xekakonkvlen may ragi gvxfkonkvleci kiñe mapu
Kocorke tapvl mew
Pinvfkonkvley ta tvfiy kvrvf mew
Petu gañi amulen amuleygvn
Konvn ta tvkukawe mew wixatunetew tañi ñuke
Kizu ga epelij ñimitunerpuy ayvkvlen mañumi
Lukutuy jemay
Kake rume kexan ka tani fvn egvn
Amatufali feypi tani caw
Kizu jega kvme eltukay poñv vva ti ayvfal ajfiza
Awar egvn jañci zegvj perazmaye
Fenxe mvna poyen tvkukan wvpawemum fijke kvmeke mogewe
Nvmvtufin ta oregano ka chascu jega
Ejageci zanahoria ixo ijufalkvlelu ragi ni pu foron mew
Yenien mogelcekeci afvgkan jega
Amulen kozaytunerpuel ni am ta iñce
nentunerpun mvshki
Pvxvn afvgkan mafvlnetew ta yeniefin
Fishkvnarkvlen nien tani am mew fijke fvn vxar ketu
Fey pukem kay weragkawejnomy
Fvlpape tañi jvfkeñ egvn wixantvkuwekvinefiel
Fey ka wvño kvpatule wvla jega pewvgen kvyen



Antología ciudadana de voces mapuche

Publicación: 2022

Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

Secretaría Ejecutivo del Consejo Nacional del Libro y la Lectura

Plan Nacional de la Lectura

Editor

Bernardo Colipan Filgueira

Traductor

Víctor Cifuentes Palacios

Ilustradora

Camila Peñeipil

© Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, 2022.

www.cultura.gob.cl

www.plandelectura.gob.cl

La traducción al mapuzugun del libro se hizo con el grafemario creado en 1982 por el peñi lingüista y poeta Anselmo Raguileo (1922-1992).

Agradecimientos

Silvia Aguilera | Krishna Angles | Carolina Antinao | Karla Araya | Marcela Arriagada | Inés Arriagada | Elizabeth Ávila | José Miguel Barra | Patricia Barraza | Karina Barrientos | Claudia Bernet | Krishna Campos | Carlos Canihuan | Melissa Cárdenas | Magdalena Carrasco | Rayen Cayupil | Marcela Cifuentes | Verónica Córdova | Alejandra Cruz | Macarena Delgado | Félix Duque | Viviana Espinoza | Matías Fernández | Juan José Flores | Nelson Flores | Paula González | Claudia Hernández | Carla Huenchun | Waldo Huenten | Cecilia Jaramillo | Sofía Javia | María Jiménez | Daniela Leal | Catalina Lepillan | Karina Manchileo | Libertad Manque | Gladys Melivilu | Jenniffer Mella | Viviana Morales | Brandon Morales | Juan Morel | Scarleth Muñoz | Héctor Nanjari | Ena Novoa | Iris Olave | Marcelo Oliva | María Opazo | Juana Painen | Eliana Parraguez | Carolina Quijón | Carmengloria Reinoso | Ximena Rivas | Javier Salinas | Jacqueline Sandoval | Jonathan Trarupil | Yubinza Urrutia | Carolina Venegas | María Inés Vera | Agustina Yáñez |



La *Antología ciudadana Wajmapu Wixal* surge en el contexto de la celebración de *El año de las voces mapuche*, impulsado por el Plan Nacional de la Lectura en 2021, que busca relevar las diversas expresiones de creadoras y creadores de esta cultura originaria, en atención a que por primera vez el Premio Nacional de Literatura de Chile 2020 fue otorgado a un autor mapuche: el poeta Elicura Chihuailaf.

Esta publicación es parte de una serie de antologías ciudadanas que destacan a algún autor, autora o temática literaria. En 2015, fue Gabriela Mistral al cumplirse 70 años de la obtención del Premio Nobel; en 2016, fue el centenario del poeta Gonzalo Rojas; en 2017, se recordó a Violeta Parra con la publicación de un cancionero popular a los 100 años de su nacimiento; en 2019, se reeditó la antología de Mistral en una versión ilustrada; y en 2020, se celebró a María Luisa Bombal a 110 años de su nacimiento.

